

**Гаркави А.Я.**

**Об языке евреев, живших в древнее время на Руси и о славянских словах, встречаемых у еврейских писателей. (Из исследований об истории евреев в России).**

Москва  
Книга по Требованию

УДК 380  
ББК 382

**Гаркави А.Я.**

Об языке евреев, живших в древнее время на Руси и о славянских словах, встречаемых у еврейских писателей. (Из исследований об истории евреев в России). / Гаркави А.Я. – М.: Книга по Требованию, 2011. – 78 с.

**ISBN 978-5-4241-7941-9**

**ISBN 978-5-4241-7941-9**

© Издание на русском языке, оформление, «YOYO Media», 2011  
© Издание на русском языке, оцифровка, «Книга по Требованию», 2011

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Магхану, А. Э.

**ОБЪ ЯЗЫКЪ ЕвРЕЕВЪ**  
**ЖИВШИХЪ ВЪ ДРЕВНЕЕ ВРЕМЯ НА РУСИ**

и

**О СЛАВЯНСКИХЪ СЛОВАХЪ**  
**ВСТРЪЧАЕМЫХЪ У ЕвРЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ.**

(Изъ Исслѣдованій объ исторіи Евреевъ въ Россіи.)

**А. Я. ГАРКАВИ.**

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

**1865.**

(Извлечено изъ Трудовъ Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Археологическаго Общества.)

Въ прежнихъ нашихъ изслѣдованіяхъ<sup>1</sup> старались мы доказать, что первыми Евреями въ Южной Руси были не германскіе, какъ утверждаютъ Гретцъ<sup>2</sup> и другіе нѣмецкіе ученые, а воспорскіе и азіатскіе, пришедшіе черезъ Кавказъ. Посмотримъ теперь, не можемъ ли на основаніи историческихъ данныхъ заключить о языкѣ, на которомъ говорили эти первые переселенцы? Понятно, что дѣло идетъ о самой ранней эпохѣ переселенія, о какой только мы имѣемъ свѣдѣнія, до наплыва германскихъ Евреевъ во время первыхъ крестовыхъ походовъ, потому что, начиная съ этого послѣдняго времени, подъ вліяніемъ германскихъ Евреевъ, гораздо многочислѣннѣйшихъ чѣмъ ихъ славянскіе единовѣрцы, родной языкъ сихъ-послѣднихъ мало по малу вытѣсняется нѣмецкимъ нарѣчіемъ, какъ увидимъ ниже.

Что воспорскіе Евреи и ихъ собратія въ другихъ греческихъ колоніяхъ Южнорусскаго Края говорили по-гречески въ первые два столѣтія по Р. Х., свидѣтельствуютъ надписи Евреевъ на греческомъ языкѣ объ освобожденіи невольниковъ, найденныя въ Пантикапей (Керчи), Анапѣ и Ольвіи, въ которыхъ

---

<sup>1</sup> Изслѣдованія эти появились первоначально, на еврейскомъ языкѣ, въ журналѣ «Гакармель», издающемся въ Вильнѣ (годъ IV, №№ 31, 43, и годъ V, №№ 2, 3, 9, 10). Съ тѣхъ поръ у меня прибавилось много матеріаловъ, такъ что я намѣренъ начать сънова эти изслѣдованія, и издать ихъ на отечественномъ языкѣ. Для пробы избралъ я настоящую тему, имѣющую особый интересъ для Русскихъ.

<sup>2</sup> Geschichte der Juden. VI. 1861. S. 69.

упоминается объ еврейскихъ синагогахъ (προσευχῆ) въ этихъ городахъ.<sup>1</sup> Вмѣстѣ съ тѣмъ, изъ нихъ видно, какъ сильно ошибаются тѣ, которые, подобно Гретцу,<sup>2</sup> полагаютъ что первые греческіе Евреи въ этихъ краяхъ прибыли туда въ 20-хъ годахъ VIII столѣтія, спасаясь отъ преслѣдовацій византійскаго императора Льва Исавряннина. Что, кромѣ того, въ Тавридѣ жили уже весьма рано другіе Евреи, употреблявшіе еврейскій языкъ, это доказываютъ нашъ надгробные камни съ еврейскими надписями, которые открылъ г. Фирковичъ-Старшій.<sup>3</sup> Это знаніе еврейскаго языка одною частью, по крайней мѣрѣ, крымскихъ Евреевъ сохранялось у нихъ долгое время и послѣ, когда татарскія племена наводнили Тавриду и подпала она власти Хазаровъ. Когда славянскій апостолъ Константинъ-Философъ (Кириллъ), около половины IX вѣка, т. е. болѣе чѣмъ черезъ столѣтіе послѣ принятія одною частью Хазаровъ іудейской религіи, отправился въ Хазарію для обученія христіанской вѣрѣ другой части этого народа, ему довелось проѣхать черезъ Корсунъ (Херсонисъ Византійцевъ), гдѣ жили Евреи, при чемъ біографъ его рассказываетъ: «Тогда же поути ся «ять, и дошед до Корсоуна, наоучися тоу жидовьстѣи бесѣдѣ

<sup>1</sup> Древѣйшая изъ открытыхъ и разобранныхъ до сихъ поръ еврейско-греческихъ надписей относится къ 42 году; около этого же времени (въ 40 г.) упоминается объ Евреяхъ, населяющихъ берега Понта Эвксинскаго, въ письмѣ еврейскаго царя Агриппы къ Каю Калигулѣ, у Филона (Legatio ad Caesarem). Для нашей цѣли все равно, писалъ ли Агриппа это письмо, принадлежитъ ли оно перу Филона, или, наконецъ, какъ полагаетъ Гретцъ (III, прим. 24), написано оно кѣмъ-инымъ. Объ этихъ надписяхъ см. у насъ Приложение I.

<sup>2</sup> G. d. Jud. T. V. s. 188 - 189.

<sup>3</sup> Часть этихъ надписей была обнародована въ бюллетенѣ Имп. Академіи Наукъ за прошлый годъ. См. Mélanges asiatiques. T. V, p. 149 - 164 и 8 литограф. таблицъ. Объ этомъ же предметѣ печатается теперь трудъ г. профессора Хвольсона въ мемуарахъ Академіи, почему мы и не распространяемъ о сказанныхъ надписяхъ.



«и книгамъ, осмь частіи граматикіа преложь, и отъ того ра-  
«зоумъ боли въсприимъ».<sup>1</sup>

Точно такъ, какъ греческіе Евреи употребляли греческій языкъ, Евреи закавказскіе, прибывшіе въ Южную Русь, говорили, безъ сомнѣнія, языками тѣхъ странъ, откуда они вышли. Вообще до переселенія германскихъ Евреевъ въ славянскія земли и испанскихъ въ Голландію, Италію и Турцію (въ концѣ XV вѣка) не было примѣра въ исторіи Евреевъ, чтобы они употребляли въ разговорѣ другое нарѣчіе, кромѣ нарѣчія того народа, среди котораго жили.

Что касается до Хазаровъ, чрезъ области которыхъ Евреи должны были проникать въ славянскія земли, и которыхъ нынѣ хотятъ уже узнать въ Катіарахъ (ср. Кат(арос) Геродота,<sup>2</sup> то на счетъ ихъ языка мы пока въ такой же неизвѣстности, какъ и относительно ихъ происхожденія, ибо оба эти вопроса тѣсно связаны и нельзя ихъ отдѣлить другъ отъ друга. Такимъ образомъ, если согласимся съ Сень-Мартеномъ относительно финскаго происхожденія Хазаровъ, то придется допустить у нихъ и финскій языкъ, а если примемъ мнѣніе г. Куника,<sup>3</sup> то, вмѣстѣ съ тюркскимъ происхожденіемъ, надобно будетъ приписать Хазарамъ и тюркскую рѣчь. Можетъ быть, мнѣніе высказанное неспеціалистомъ справедливѣе другихъ: говоримъ о компромиссѣ, предложен-

<sup>1</sup> Житіе Константина Философа (пространное или Панонское), изд. О. Бодяскимъ въ Читеніяхъ Импер. Общ. Исторіи и Древностей Россійскихъ при Москов. Университетѣ, за 1863 г. кн. II, стр. 44, и съ незначительными перемѣнами стр. 47, 75, 105, 139, 170, 201, и за 1864 г. кн. II, стр. 234, 267, 304, 337, 374. Относительно свѣдѣній, которыя можно извлечь изъ этихъ житій о Хазарахъ, въ сопоставленіи съ извѣстіями еврейскихъ и другихъ источниковъ, я намѣренъ трактовать въ другомъ мѣстѣ.

<sup>2</sup> Геродотъ, кн. IV, гл. 6.; см. Vivien Saint-Martin, Mémoire sur les Khazars, въ Nouvelles Annales des Voyages. 1854 (juin et juillet).

<sup>3</sup> Въ статьѣ «О тюркскихъ Печенегахъ», въ Учен. Записк. Импер. Акад. Наукъ по I и III отдѣл. Томъ III. 1855. стр. 620 — 21.

номъ г. Соловьевымъ,<sup>1</sup> что «по всемъ вѣроятностямъ, это былъ народъ смѣшанный изъ разныхъ племенъ»; въ такомъ случаѣ, и языкъ хазарскій былъ смѣсью финскихъ и тюркскихъ нарѣчій съ перевѣсомъ однако послѣднихъ, какъ видно изъ названій чиновъ и властей хазарскихъ (хаганъ,<sup>2</sup> хаганъ-бей, тарханъ). Но какъ шатки сужденія нѣкоторыхъ писателей, желавшихъ на основаніи одного слова, названія крѣпости Саркель, заключить о языкѣ и происхожденіи Хазаровъ, видно уже изъ того, что находимъ у нихъ слова: одно — заимствованное изъ славянскаго языка,<sup>3</sup> другое — можетъ быть, изъ еврейскаго.<sup>4</sup> Кстати можемъ привести свидѣтельство арабскаго писателя Якубъ-эн-Недима, который говоритъ, въ своемъ Фигристь-эль-Улумъ, что «Хазары употребляютъ еврейскій языкъ».<sup>5</sup> Это, по всей вѣроятности, относится къ хазарскимъ Евреямъ, а не къ кореннымъ Хазарамъ.

Обозрѣвъ вкратцѣ предварительные пункты, и не находя въ нихъ точки опоры для рѣшенія главнаго вопроса — упо-

<sup>1</sup> Исторія Россіи съ древѣйшихъ временъ. Изд. 3-е. Томъ I, стр. 85.

<sup>2</sup> Г. профессоръ Каземъ-бекъ, въ своемъ переводѣ Дербендъ-Намэ, сопоставляетъ слово хаганъ съ еврейскимъ словомъ קהן (когевъ, священнослужитель) и прибавляетъ: «This and other few instances of identity between some old Mongol or Turkish and Hebrew words (желательно было бы знать эти примѣры), which may lead any one to suspect a Semitic origin in some pur Mongol and Tartar words . . . might add something in «favour of those who conjecture that the origin of the Turks and Tartars «is derived from the ten tribes of Israel» (Mémoires présentés à l'Acad. des Sciences T. VI, p. 469). Какъ осторожно надо поступать при заключеніи изъ отдѣльныхъ словъ, встрѣчаемыхъ у какого-либо народа, о происхожденіи этого народа, читатель сейчасъ увидитъ въ текстѣ.

<sup>3</sup> Это названіе *Нѣмецъ* для Германіи, о которомъ будетъ у насъ рѣчь ниже.

<sup>4</sup> Объ этомъ словѣ см. Приложение II.

<sup>5</sup> Авторъ этотъ еще не изданъ, за исключеніемъ отрывковъ, вошедшихъ въ классическое сочиненіе г. профессора Хвольсона: die Ssabier und der Ssabismus. Сообщенное-же нами свидѣтельство находится въ нѣмецкихъ извлеченіяхъ изъ Элъ-Недима, напечатанныхъ Флюгелемъ въ Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft за 1859 годъ, стр. 566.

требленія Евреями славянскаго языка, попытаемся теперь рѣшить его, насколько возможна такая попытка при скудости средствъ и недоступности намъ нѣкоторыхъ рукописей еврейскихъ, хранящихся въ Ватиканѣ и Оксфордѣ, рукописей прямо касающихся нашего предмета, какъ мы въ своемъ мѣстѣ уважемъ.

Повторяемъ еще разъ, что вопросъ слѣдуетъ поставить слѣдующимъ образомъ: *перемѣнили ли Евреи, прибывшіе изъ закавказскихъ земель и греческихъ колоній въ славянскія земли, принесенные ими языки на языкъ славянской, или же оставались при тѣхъ языкахъ до поглощенія германскими Евреями?*

Такъ-какъ при изслѣдованіи cadaго вопроса необходимо знать состояніе его, т. е. что сдѣлано до сихъ поръ для его рѣшенія, то мы представимъ здѣсь тѣ немногочисленныя свѣдѣнія, которыя составляютъ исторію нашего вопроса.

Впервые заговорилъ объ этомъ предметѣ еврейскій писатель Исаакъ Беръ Левинсонъ въ первомъ своемъ сочиненіи: *Теуда бе-Израиль*<sup>1</sup> (Увѣщаніе Израилю). Говоря о составѣ жаргона употребляемаго русскими Евреями, Левинсонъ прибавляетъ слѣдующее: «Преимущественно изъ русскаго діалекта, употребляемаго жителями Волынской, Подольской, Кіевской и прочихъ губерній, бывшихъ подъ властію Польши до 1772 года, вошло множество словъ и оборотовъ въ еврейско-нѣмецкій жаргонъ.<sup>2</sup> Наши предки намъ рассказывали, что встарину Евреи этихъ краевъ не имѣли особаго (отъ прочаго населенія) языка, и не знали другаго нарѣчія кромѣ русскаго. Я слыхалъ также, что польскій историкъ Чацкій,

---

<sup>1</sup> Издаво въ Вильнѣ, въ 1828, и вторично, на счетъ правительства, въ 1855 г.

<sup>2</sup> Это можетъ быть справедливо въ отношеніи къ Евреямъ Малороссійскимъ, во не къ Литовскимъ и Польскимъ.

«въ одномъ изъ своихъ сочиненій, приводитъ свидѣтельства  
«достоверныхъ писателей и явные доказательства тому, что  
«за нѣсколько столѣтій Евреи упомянутыхъ краевъ отпра-  
«ляли свою литургію не на древне-еврейскомъ, а на поль-  
«скомъ языкѣ. Это доказываетъ, что ихъ языкъ былъ поль-  
«скій или русскій (тогда, говоритъ авторъ, русскій и поль-  
«скій языки были гораздо ближе другъ къ другу, чѣмъ те-  
«перь, и составляли почти одинъ языкъ, ибо не удалились  
«еще значительно отъ своего общаго источника—славянскаго  
«языка). Изъ этого обстоятельства я заключаю, разумеется  
«только въ видѣ гипотезы, что первые Евреи, поселившіеся  
«здѣсь, вышли не изъ Германіи, какъ думаютъ нѣкоторые,  
«а изъ приволжскихъ странъ, гдѣ они жили 1000 лѣтъ тому  
«назадъ (они жили тамъ независимо и самостоятельно, см. да-  
«лѣ),<sup>1</sup> а въ этихъ мѣстностяхъ искони господствовали русскій  
«народъ и языкъ.<sup>2</sup> Сей-последній былъ употребляемъ и Евре-  
«ями жившими тамъ, которые потомъ перенесли его въ Поль-  
«шу, гдѣ господствующее нарѣчіе было такъ близко къ рус-  
«скому. Это случалось особенно тогда, когда польскіе вое-  
«воды начали воевать съ Русскими, и, забирая въ плѣнъ много  
«семействъ (еврейскихъ), селили ихъ у себя и устранивали  
«такимъ образомъ колоніи. Мало по малу и германскіе Евреи  
«начали переселяться туда же, по причинѣ просторности этой  
«страны и ея малонаселенности, тѣмъ болѣе что польскіе  
«вельможи старались привлекать колонистовъ, чтобъ насе-  
«лить этотъ край.<sup>3</sup> Отъ этихъ-то германскимъ выходцевъ

<sup>1</sup> Левинсонъ намекаетъ здѣсь на Хазарское Царство, которое въ 20-хъ годахъ нашего столѣтія считалось нѣкоторыми европейскими писателями, незнакомыми съ трудами Фрема, басвью и выдумкой еврейскихъ летописцевъ.

<sup>2</sup> Написавъ это, замѣчаетъ Левинсонъ, я нашелъ, что мнѣніе нѣкоторыхъ писателей объ этомъ предметѣ согласно съ моимъ, а именно: Филиппа Мориеа, Геневра и т. д.

<sup>3</sup> Гдѣ взялъ нашъ авторъ всѣ эти обстоятельныя подробности, особенно

«нѣмецкій языкъ распространился между всѣми Евреями, чему «способствовали двѣ причины: 1) при тогдашнемъ исключительномъ и безправномъ состояніи Евреевъ, имъ необходимо «было имѣть между собою особое нарѣчіе, непонятное прочему населенію; 2) вторая-же и главная причина, по-моему, «заключалась въ томъ, что уровень духовнаго образованія «славянскихъ Евреевъ былъ въ значительной степени ниже, «чѣмъ у нѣмецкихъ, какъ свидѣтельствуеетъ то обстоятельство, что до Р. Соломона Лурія, жившаго около 200 лѣтъ «стому назадъ,<sup>1</sup> не находимъ ни одного писателя изъ польскихъ Евреевъ.<sup>2</sup> Всѣ типографіи еврейскія были въ Германіи, всѣ священныя книги были переведены на нѣмецкій «языкъ, и потому, чтобы обучать дѣтей, и дать имъ понять «эти книги, необходимо было учиться по-нѣмецки. Посему и «до сихъ поръ услышишь отъ нашихъ меламдовъ (дѣтскихъ «учителей), при переводѣ Библии и Талмуда, древне-нѣмецкія «слова, значеніе которыхъ неизвѣстно имъ самимъ».<sup>3</sup>

Мы привели всю эту замѣтку потому собственно, что, несмотря на многія ея неточности и бездоказательность нѣкоторыхъ предположеній автора, онъ первый, на сколько намъ извѣстно, подвѣлъ нашъ вопросъ, и до сихъ поръ

---

о плѣвеніи еврейскихъ семействъ и устройствѣ изъ нихъ колоній—намъ неизвѣстно.

<sup>1</sup> Неточно, ибо С. Лурія или Лорія родился въ 1515 и умеръ въ 1575 г., слѣдовательно отъ времени его смерти до 1828 г., времени напечатанія книги Левинсона, прошло болѣе 250 лѣтъ.

<sup>2</sup> Неверно, ибо кромѣ сочиненій, входящихъ въ коллекціи рукописей г. Фирковичей, нынѣ принадлежащей Импер. Публичной Библіотекѣ, о существованіи которыхъ не было извѣстно въ 20-хъ годахъ, онъ могъ узнать, изъ сочиненія Чацкаго Rosprawa o Żydach (Вильно, 1807, стр. 71) что въ Ватиканѣ есть комментарий на Пятикнижіе русскаго еврея, писанный еще въ 1094 г. О причинахъ-же бѣдности еврейской литературы въ славянскихъ земляхъ мы распространялись въ нашихъ, упомянутыхъ выше Исслѣдованіяхъ.

<sup>3</sup> Теуда бе-Израиль, стр. 34, примѣчаніе \*\*.

никто из писателей не подвергъ его строгому изслѣдованію, а только мимоходомъ намекають на это дѣло нѣкоторые новѣйшіе еврейскіе писатели, какъ увидимъ.

Возвращаясь къ Левинсону, находимъ, что для рѣшенія нашего вопроса было бы весьма важно свидѣтельство Чацкаго, будто Евреи встарину молились на одномъ изъ славянскихъ нарѣчій; но въ упомянутой нашей статьѣ на еврейскомъ языкѣ<sup>1</sup> мы высказали сомнѣнія насчетъ существованія подобнаго свидѣтельства у Чацкаго, сомнѣнія, которыя съ того времени не только не ослабли, а еще усилились. Не смотря на то, что по Талмуду и позднѣйшимъ раввинскимъ авторитетамъ, молитва на другомъ языкѣ кромѣ древне-еврейскаго не только позволительна, но даже рекомендуется тѣмъ, которые не понимаютъ еврейскаго языка, и хотя самый фактъ молитвы Евреевъ на туземномъ языкѣ не лишень аналогіи (ибо не только александрійскіе Евреи, до такой степени проникнувшіея греческимъ духомъ, что приняли имя Еллинистовъ, молились на греческомъ языкѣ, но даже нѣкоторые изъ палестинскихъ Евреевъ, въ отношеніи къ которымъ не могло быть рѣчи о непониманіи еврейскаго языка, отправляли, по свидѣтельству Талмуда,<sup>2</sup> литургію на греческомъ языкѣ) — все-таки рассказъ Левинсона навлекаетъ на себя сильное подозрѣніе, совершенно по другой причинѣ. При всемъ стараніи, мы не могли отыскать въ сочиненіяхъ Чацкаго упомянутого Левинсономъ свидѣтельства;<sup>3</sup> посему, взявъ во вниманіе, что самъ Левинсонъ не читалъ Чацкаго, а выражается: «Я слышалъ также, что польскій историкъ Чацкій и т. д.», мы

<sup>1</sup> Гакармель, годъ IV, № 31, стр. 255, прим. 16.

<sup>2</sup> Иерусалимскій талмудъ, трактатъ Сота, VII глава, § 1.

<sup>3</sup> Особенно въ упомянутомъ выше сочиненіи Чацкаго *Rozprawa o Żydach*, въ § III, озаглавленномъ: *Zkąd Żydzi do nas weszli i jakiego doświadcza li Iosu?*, ст. 66 и слѣд., авторъ не преминулъ бы рассказать объ этомъ.